

שלום يا الله BYE

***Le voyage de l'hébreu à travers le temps et la société***

***The Journey of Hebrew in Time and Society***

Colloque international / 12 – 14 septembre 2018

Paris / INALCO

**דן פגיס**

**בעיה לשונית**

הנצרה שקוראים לה עברית  
היא בת זקונים למשפחה טובה מאד.  
רק מה? היא מתפרפרת.  
כל יום דבר אחר.  
אי־אפשר לסמוך עליה,  
מלה שלה היא לא מלה.  
היא לא יפה אפלו: פצעי בגרות,  
רגלים גדולות. והיא צעקנית  
ועקשנית כמו פרד.  
ומה שיותר גרוע:  
היא לא נותנת למי שרוצה  
לחנק את הקול הפרוע שלה  
ולקבר אותה בצורה מכבדת  
במצרת המכפלה.

Le colloque, suivi d'un n° de la revue YOD, sera consacré à l'hébreu moderne et son passage d'une langue écrite et sacrée vers une langue officielle, vivante et parlée dans un contexte d'une société multilingue et multiculturelle. Nous souhaitons démontrer, sous angles multidisciplinaires portant de nouveaux regards et de nouvelles perspectives, comment l'hébreu, avec son histoire si particulière, peut servir d'un miroir aux processus sociologiques et culturels caractéristiques d'Israël contemporain.

Les axes, linguistiques, historiques et littéraires, proposés :

#### Histoire :

- La guerre de langues en Palestine du 20° S.
- Le passage vers l'hébreu dit sépharade et son impact littéraire au 20° S.
- L'histoire de l'académie de la langue et son travail d'adaptation aux exigences linguistiques actuelles des points de vue descriptifs et critiques.
- Le processus sociologique de la cristallisation de l'hébreu comme langue native

#### Linguistique et contact de langues :

- La présence de l'arabe dans le registre parlé de l'hébreu et celle de l'hébreu dans l'arabe palestinien, l'arabe bédouin et le judéo-arabe en périphérie.
- Les voyages de mots et d'expressions antiques vers la langue d'aujourd'hui (ex : Nadlan, Teiko etc.)
- Les « rencontres » linguistiques et les tensions politiques entre les langues juives et l'hébreu moderne aux années 40 et 50 du 20° S. en Israël.
- La renaissance culturelle et scientifique des langues juives dans le contexte actuel.
- La présence de la langue russe dans l'hébreu contemporain.

#### Littérature, théâtre et cinéma :

- L'impact littéraire au 20° S du passage vers l'hébreu dit sépharade.
- Le style parlé dans la littérature, le théâtre et le cinéma contemporains
- La présence de la langue biblique dans le registre littéraire contemporain: le rôle de l'intertextualité.
- Multilinguisme dans la narration littéraire actuelle
- Les traductions vers l'hébreu : regards historiques et stylistiques.

Il s'agit de communications de 20 minutes en français ou en anglais. Propositions de 200 mots à envoyer aux organisatrices jusqu'à fin novembre 2017.

This conference, to be followed with a special number of *YOD*, will deal with the transformation of Modern Hebrew from a sacred and written language to an alive and spoken one in a multilingual and multicultural society. We are looking for new perspectives in order to demonstrate, from multidisciplinary points of view, how Hebrew, in its historical uniqueness, might function as a mirror to sociological & cultural developments, typical to nowadays Israel.

The conference welcomes contributions focused on the following topics:

**History:**

- The “Battle of Languages” in Palestine at the beginning of the 20<sup>th</sup> Century.
- The Sephardic Accent and its poetic impacts on the first half of the 20<sup>th</sup> Century.
- The Academy of Hebrew Language: history & modes of adaptation to nowadays necessities from both descriptive and critical points of view.
- The crystallization of Hebrew as native language: the sociological process.

**Linguistic and languages’ contacts:**

- Traces of Arab in spoken Hebrew, of spoken Hebrew in Palestinian Arab, Bedouin Arab & Jewish-Arab.
- Antique words in contemporary Hebrew (Ex. Nadlan, Teiko etc.)
- Linguistic encounters and Political Tensions between Hebrew & Jewish Languages during the 40<sup>th</sup> & the 50<sup>th</sup> of the 20<sup>th</sup> century.
- The Actual Cultural and Academic Renaissance of Jewish Languages
- Traces of Russian in contemporary Hebrew.

**Literature, theater and cinema:**

- The Sephardic Accent and its Poetic Impacts on the first half of the 20<sup>th</sup> Century.
- Spoken Style in Contemporary Literature, theater and cinema.
- Biblical Hebrew in Literature today – Various functions of Intertextuality.
- Multilingualism in contemporary narration.
- Translations towards Hebrew – History and stylistic approaches.

20 minutes lectures are to be presented in French or in English. Please, send Abstracts of 200 words to organizers until the end of November 2017.